2024年硕士研究生入学考试自命题考试大纲

考试科目代码：[F032] 考试科目名称：笔译基础

**一、试卷结构**

1、试卷成绩及考试时间

本试卷满分为150分，考试时间为120分钟。

2、答题方式：闭卷、笔试

3、试卷内容结构

汉英翻译50分

英汉翻译50分

翻译评论50分

4、题型结构：

汉英翻译：1小题，每小题 50分，共50分

英汉翻译：1小题，每小题 50分，共50分

翻译评论：1小题，每小题 50分，共50分

**二、考试目标与考试内容**

**●考试目标**

考查考生综合运用句法策略、语义策略和实用策略翻译文本的操作能力以及运用翻译理论鉴赏翻译作品的审美能力。

**●考试内容**

（一）翻译的句法策略

1、顺句操作

2、变词为句

3、句式重构

4、增删重组

（二）翻译的语义策略

1、语义引申

2、语义阐述

3、语义变通

（三）翻译的实用策略

1、外宣材料的英译策略

2、商务材料的翻译策略

（四）翻译评论

用适当翻译理论对两种不同版本翻译作品进行评析

**三、参考书目**

1. 何刚强：《笔译理论与技巧》，外语教学与研究出版社，2009年。
2. 李明：《基础笔译》，上海交通大学出版社，2020年。
3. 余光中：《余光中谈翻译》，中国对外翻译出版社，2007年。

# 张威：《汉英翻译教程》， [外语教学与研究出版社](https://www.kongfz.com/publisher/1145/)，2022年。